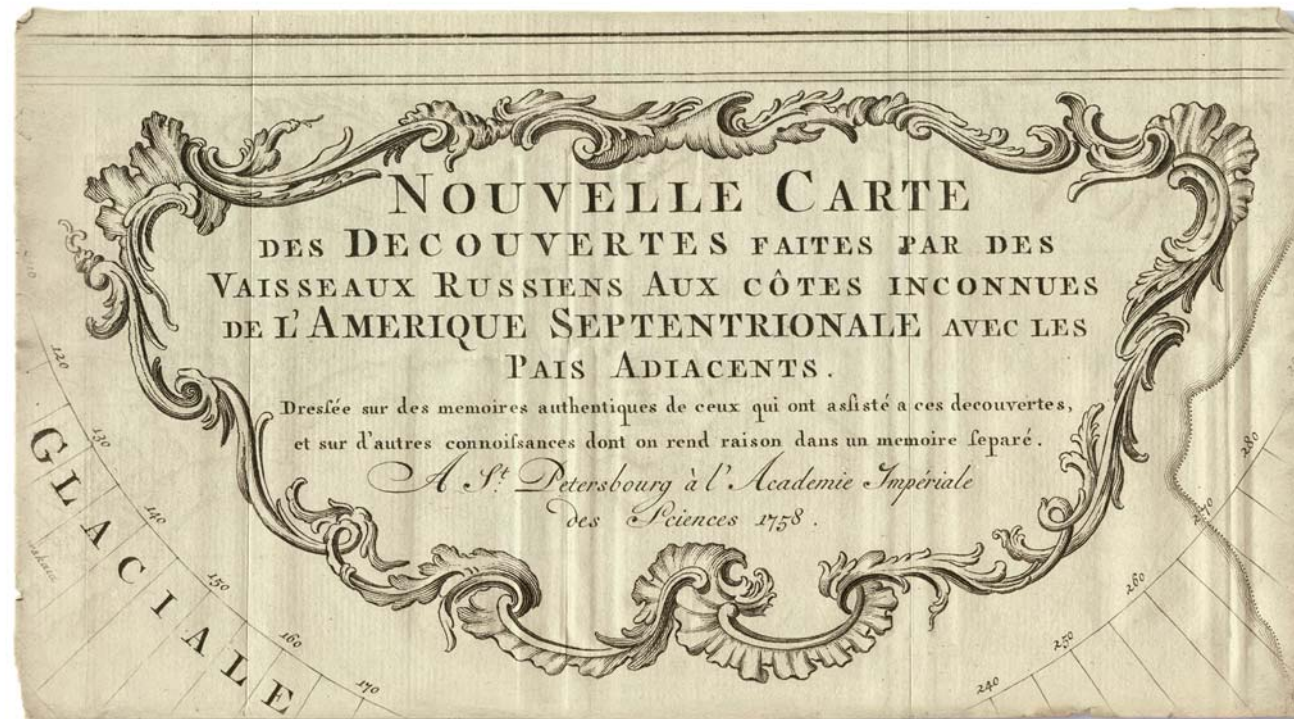


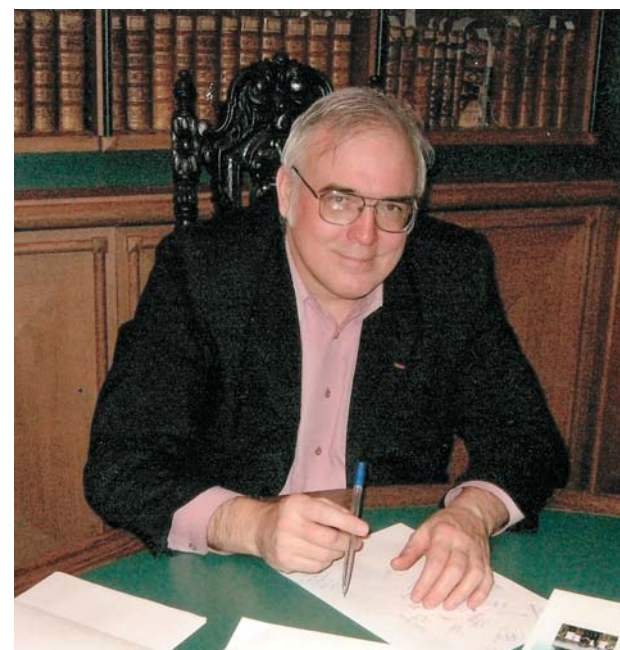
Н. А. КОПАНЕВ

Титульный лист книги «Voyages et découvertes faites par les Russes le long des côtes de la mer Glaciale et sur l'Océan Oriental tant vers le Japon que vers l'Amérique» Amsterdam: M.-M. Rey, 1766



## ИЗДАНИЕ В АМСТЕРДАМЕ ТРУДА О РУССКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОТКРЫТИЯХ

Голландские издатели XVII—XVIII вв. традиционно публиковали географические описания и карты территорий, лежавших к востоку от Московии. Этот интерес объяснялся задачами, стоявшими перед официальными картографами голландской Ост-Индской компании, какими являлись Гессель Геритц, Йоган Блау, картографический дом «Янсзон-Вейсберг». Карты Сибири представлялись компании как официально, так и тайными путями, главным образом через резидентов в Москве, Архангельске и Вологде. Публикации этих сведений закрепляли за Россией новооткрытые территории, так как в названиях карт всегда указывалось «полное именование» русских царей с перечнем всех подвластных им территорий. Для голландцев такие публикации имели неоценимое значение, так как торговые интересы Ост-Индской компании в то время простирались до Индии и Японии, и нахождение кратчайших и безопасных путей в эти страны было залогом выживания торговой республики. Голландцы в отличие от других народов того времени были более открытыми и искренними в своих отношениях с Московией, не допуская тех оскорбительных выпадов, которые позволяли себе католические монархи.

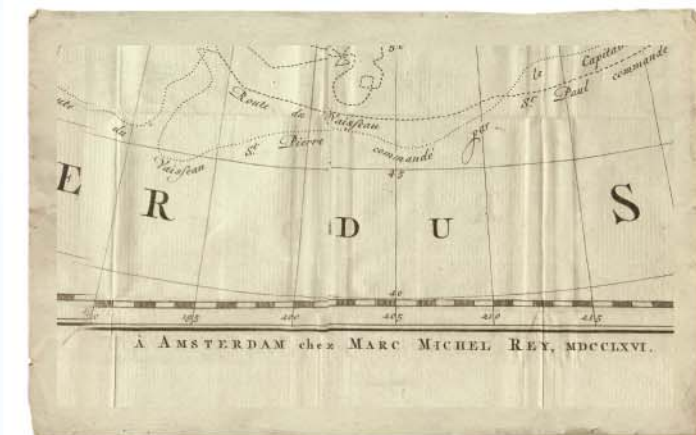


КОПАНЕВ Николай Александрович — кандидат исторических наук, руководитель Центра изучения эпохи Просвещения «Библиотека Вольтера» (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург) Кавалер Ордена Почетного Легиона (Франция). Автор более 70 научных работ

Имя Марка-Мишеля Рея, замечательного европейского деятеля книги, в последние годы становится все более и более известным не только среди специалистов, но и просто любителей истории и культуры XVIII века. Факты общеизвестны: М.-М. Рей выпустил в свет практически все произведения Жан-Жака Руссо, он был издателем полного собрания сочинений Дени Дидро, благодаря М.-М. Рею опубликованы многие произведения Вольтера и Гельвеция, а также последнее классическое переиздание «Энциклопедии» Дидро. Менее известны факты участия Рея в дипломатической и политической борьбе той эпохи и сотрудничества издателя с Россией: с Петербургской Академией наук, коллегией иностранных дел, с отдельными видными сановниками Елизаветинского и Екатерининского времен.

Марк-Мишель Рей был уроженцем Женевы, прошедшим курс типографских наук у М.-М. Буке, знаменитого швейцарского издателя-книготорговца. В 1744 г. он переселился в Амстердам и был принят в гильдию амстердамских издателей-книготорговцев. В апреле 1747 г. удачно женился на дочери известного голландского деятеля книги Жана-Фредерика Бернара.

**Ключевые слова:** русские географические открытия, картография, издательское дело, история Сибири, Камчатка, Курильские и Алеутские острова.  
**Key words:** Russian geographical discoveries, cartography, publishing, history of Siberia, Kamchatka, Kurils and Aleutians



Карта новых русских открытий (справа – увеличенный фрагмент с Курильскими островами и именем издателя), изданная Петербургской Академией наук в 1758 г. и переизданная М.-М. Реем в Амстердаме в 1766 г.

После смерти тестя Рей унаследовал все его предприятие, объединив таким образом голландские капиталы и оборудование с опытом швейцарских издательских фирм. Уже в 1747 г. было объявлено о выпуске Реем двух книг и покупке издательских прав более чем на десяток произведений. Как показало исследование, опубликованное «Фондом Вольтера» в Оксфорде, с самого начала своей деятельности в Голландии М.-М. Рей находился в тесных деловых отношениях со знаменитым издателем и журналистом Проспером Маршаном (Prosper Marchand), который поддерживал контакты с русским посольством в Гааге<sup>1</sup>. Принимая во внимание этот факт, мы можем не удивляться тому, что уже примерно с 1752–1753 гг. амстердамец начал направлять в Россию для продажи свои издания.

Начавшаяся с 1758 г. переписка М.-М. Рея с Г. Ф. Миллером, конференц-секретарем Санкт-Петербургской Академии наук, дает нам новые сведения уже не только для истории русской книготорговли, но и истории русских географических открытий XVII–XVIII вв. и их популяризации в европейских странах.

### Амстердам–Петербург–Камчатка

Из архивных документов следует, что в мае 1763 г. Миллер предложил М.-М. Рею перевести и издать на французском или голландском языке отдельные тома петербургского академического журнала «Sammlung russischer Geschichte», обращая внимание голландца на следующие опубликованные в нем работы: «1. “Мемуар о новых открытиях Камчатского моря”<sup>2</sup>, находящийся в третьем томе <...> с прибавлением карты этих открытий<sup>3</sup>, которую я могу Вам послать, если она еще недостаточно известна. Надо только пытаться не коверкать имена собственные и не добавлять неуместных замечаний, как поступили в английском издании, опубликованном г-ном Джефри<sup>4</sup>. 2. “Сведения о сибирской торговле...”, содержащиеся в том же томе<sup>5</sup>. 3. “Опыт современной истории России” в пятом томе<sup>6</sup>. 4. “Историю Сибири” из шестого тома<sup>7</sup>, продолжение которой Вы получите в печатающемся сейчас восьмом томе<sup>8</sup>. 5. “Описание Каспийского моря” из седьмого тома. Кроме того, то, что ученые сочтут интересным для публики. Вы в этом не разочаруетесь»<sup>9</sup>.

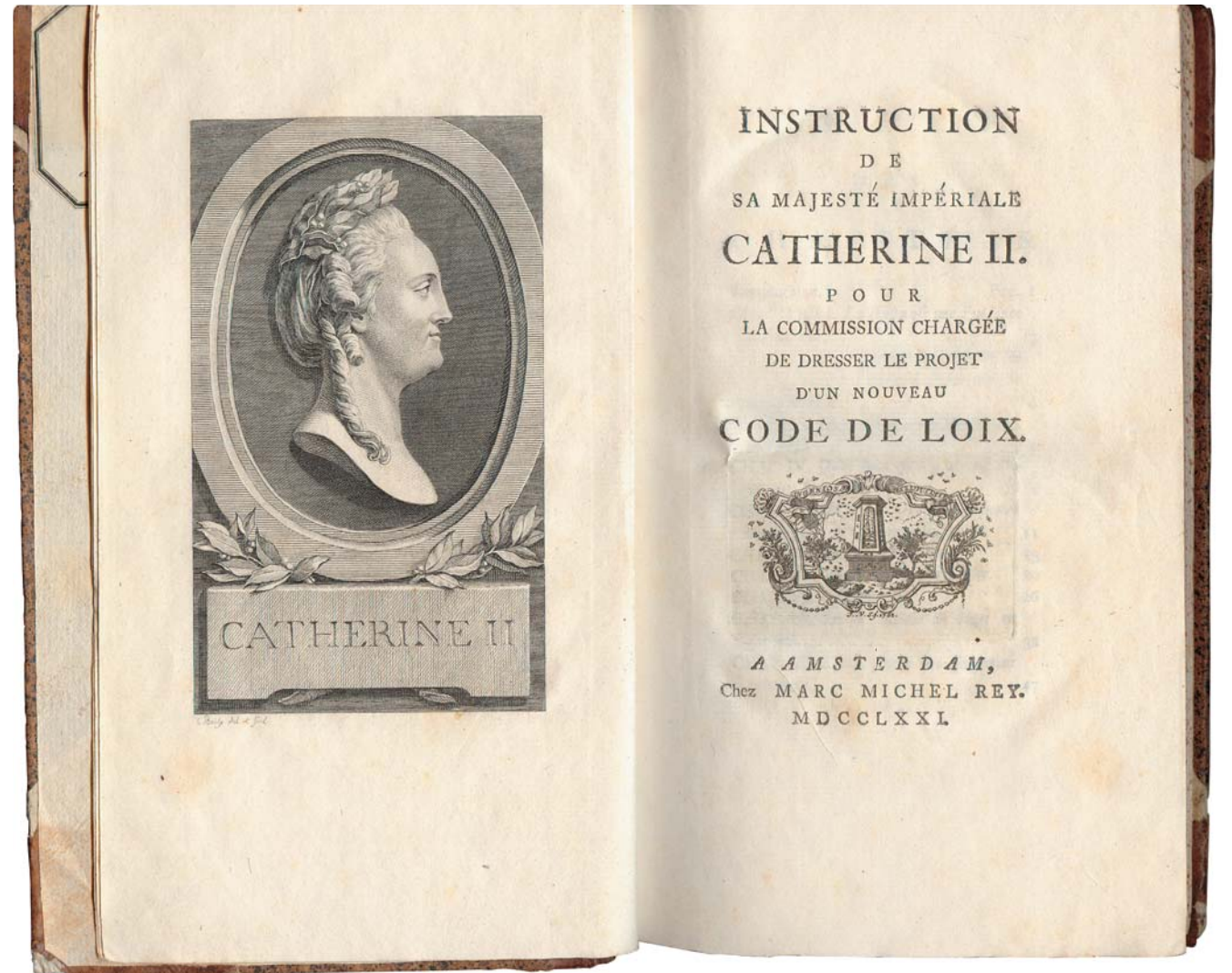
О публикации материалов по истории Сибири Рей написал Миллеру уже 10 января 1764 г.: «Я получил, г-н, письмо от друга, которому я послал немецкое произведение «Sammlung russischer Geschichte». Он находит его очень интересным и почти полностью перевел «Мемуар о новых открытиях Камчатского моря». Он спрашивает у меня карту, которую Вы любезно мне предложили [издать], которую я не нашел. Он проверил содержание des transactions, и я сегодня написал в Лондон, чтобы получить том с публикацией Джефри. Как только мы

получим эти тома, я отдам произведение в печать <...> Не позволите ли Вы, г-н, разрешить мне упомянуть о Вас в предисловии и подтвердить публике, что именно Вам мы обязаны этим французским переизданием»<sup>10</sup>.

В апреле того же года Рей напомнил Миллеру: «Я ожидаю карту, которую Вы сообразовали мне пообещать, относящуюся к путешествиям и открытиям русских вдоль берегов Ледовитого моря и на Восточном океане, как в сторону Японии, так и Америки; перевод закончен и печать начнется тогда, когда я получу эту карту. Мне советуют прибавить к книге гравюры морской лошади, морского кота, морского медведя, морской собаки, морского льва, морской коровы, ламантина, оленя etc. Что Вы мне посоветуете, господин?»<sup>11</sup>

Миллер ответил, что послал Рею в Амстердам очередные издания Петербургской Академии наук, в том числе, «карту новых открытий, сделанных в Камчатском море» и др. Далее петербургский профессор сообщил: «Вы, конечно, знаете из газет, что совсем недавно напротив Камчатки было обнаружено много новых островов, что несколько отдалит Американский материк [от Камчатки] в отличие от того, что я предположил на моей карте. Однако дистанция не будет слишком отличаться, так как жители этих островов знают о материке. Это будет архипелаг между Камчаткой и Америкой, о чем у меня есть уже в руках многие реляции и даже карты, которые послужат основой для нового Мемуара, в котором я также расскажу о новых открытиях, которые были только что сделаны в Ледовитом море. Это то, что я Вам пошлю после получения разрешения на публикацию; но я предвижу, что, скорее всего, [здесь] захотят отсрочить публикацию до получения более точных реляций и карт, о чем уже были посланы указы. Я не сомневаюсь, что Вы выбрали еще и другие фрагменты из «Sammlung russischer Geschichte» для перевода и публикации. Скажите мне, что это за фрагменты. Я, может быть, смогу сделать добавления для того, чтобы перевод был полнее оригинала. Мы можем здесь перевести некоторые части под моим надзором, потому что в Академии имеется француз, который хорошо владеет родным языком и вместе с тем достаточно знает немецкий. Нам необходимо только договориться о цене. Вот почему я хотел бы знать, сколько Вы платите Вашим переводчикам»<sup>12</sup>.

Переписка Миллера и Рея отражает интенсивность работы по завершению этого проекта в 1764–1765 гг. Уже в 1766 г. книга, заказанная Миллером, вышла из-под печатных станков М.-М. Рея под названием «Voyages et découvertes faites par les Russes le long des côtes de la mer Glaciale et sur l’Océan Oriental tant vers le Japon que vers l’Amérique» (Amsterdam: М.-М.Рея, 1766) («Путешествия и открытия сделанные русскими вдоль берегов Ледовитого моря и Восточного океана как в сторону Японии так и Америки»).



«Наказ» Екатерины II по составлению проекта «Нового Уложения», свода законов Российской империи. Амстердамское издание М.-М. Рея.

По сложившейся традиции принято считать Г. Ф. Миллера единственным автором этого замечательного труда, который подтверждал российский приоритет на арктические исследования и открытия, открывал мировой географической науке имена русских землепроходцев: Семена Дежнева, Герасима Анкудинова, Михайло Стадухина, Владимира Атласова, Ивана Реброва и десятков других. Между тем, отметим, что часть сведений о мореплаваниях в сторону Камчатки и Курильских островов уже была опубликована в 1755 г. на русском языке в книге С. П. Крашенинникова, которая, кстати, была переиздана на английском языке в 1764 г., на немецком в 1766 г., на французском в 1767 г., а на голландском в 1770 г.

### «Архипелаг Екатерины»

Г. Ф. Миллер был замечательным публикатором трудов по русской истории и географии, и сама Екатерина II поощряла его публикаторскую деятельность. Известно, например, что 20 октября 1764 г. она имела часовую беседу с историографом об издании и переиздании «Sammlung russischer Geschichte». В том же году петербургский профессор был предложен А. Бюшингом и И. И. Бецким на должность главного надзирателя Московского воспитательного дома. В начале 1765 г. Миллер был награжден орденом Св. Владимира, с 1766 г. ему было поручено заведование архивами Министерства иностранных дел. О важности выпол-



Титульный лист и фронтиспис к изданию французского перевода книги И.И. Бецкого «Учреждения и Уставы, касающиеся до воспитания в России обоего пола юношества». Амстердам, 1775 г. Гравёр Григорий Федорович Сребрницкий (1741—1779), воспитанник Императорской Академии художеств. Аллегорическое изображение Екатерины II.

явившихся Миллером поручений можно судить по тому факту, что в одном только марте 1767 г. он имел семь аудиенций у Екатерины II.

С переездом Г.Ф. Миллера в Москву (1765) его контакты с амстердамским издателем М.-М. Реем не прекратились, а вышли на новый, «высочайший», уровень. Не вызывает сомнений, что результатом таких отношений явилась целая серия русских официальных публикаций, появившихся в Амстердаме в 1770-е годы.

Речь идет, прежде всего, о «Наказе» Екатерины II и «Антидоте», вышедших в Амстердаме на французском языке у М.-М. Рея в 1771 г.<sup>13</sup>, а также о французском издании планов учреждения различных учебных и воспитательных заведений для обучения юношества И.И. Бецкого. Они были изданы в Амстердаме М.-М. Реем в двух томах в 1775 г.<sup>14</sup>

Издание в Голландии на французском языке книги о русских географических открытиях вдоль берегов Ледовитого и Тихого океанов имело огромное политическое и культурное значение: для Российской империи – это был важный документ, закреплявший за ней новые огромные и малообжитые территории. Для Нидерландов наибольшее значение имел факт исследования новых путей в далекую Японию и Индию.

<sup>1</sup> Berkvens Ch., Vermyse J. *Le Metier de journaliste au XVIII siecle: correspondance entre Prosper Marchand, Jean Rousset de Missy et Lambert Ignace Douxfils*. Oxford: Voltaire Foundation. 1993. P.10, 14.

<sup>2</sup> *Nachrichten von Seereisen, und zur See gemachten Entdeckungen, die von Russland aus Langst den Kasten des Eissmeeres und auf dem Oestlichen Weltmeere gegen Japan und Amerika geschehen sind* // *Sammlung russischer Geschichte*. 1758. Bd.3. S.1–304.

<sup>3</sup> *Nouvelle Carte des Découvertes faites par Vaisseaux Russiens aux cotes inconnues de l'Amerique Septentrionale avec les Pais Adjacents...* SPb., à l'Académie Imperiale des Sciences, 1758. Это второе издание карты о русских исследованиях в Тихом океане. Первое издание 1754 г. содержало ошибки, исправленные Г.Ф. Миллером в издании 1758 г.

<sup>4</sup> Речь идет об английском издании: Müller G.F. *Voyages from Asia to America for completing the discoveries of the north-west coast of America/ To which is prefixed a summary of the voyages made by the Russians on the Frozen Sea in search of a north-east passage. Serving as explanation of a map of the Russian discoveries published by the Academy of Sciences at Petersburg...* By Thomas Jefferiys..London, 1761.

<sup>5</sup> *Nachrichten von der Handlung in Sibirien* // *Sammlung russischer Geschichte*. 1758. Bd. 3. S. 413–612.

<sup>6</sup> *Versuch einer Neueren Geschichte von Russland* // *Sammlung russischer Geschichte*. SPb., 1760–1761. St. 1–4. S.1–380.

Совершенно неслучайно голландский издатель в «Прибавлении» к рассматриваемой нами книге отметил и новейшие открытия русских в районе Алеутских островов, и английские открытия в Канаде в 1764 г., сделав следующий вывод: «Мы видим, что англичане не отказались от попыток найти столь желанный Северо-Западный путь [из Гудзонова залива в Тихий океан – Н.К.] ... Кто знает, не повстречаются ли они, в конце концов, с русскими и не пойдут ли однажды товары из Китая и Индии в Европу, с одной стороны, через Канаду, а с другой – через Сибирь. Ледовитое море не повсюду, и не для всех кораблей непроходимо <...> Торговля, которая вытасила Амстердам из болот, а Венецию отвоевала у моря, может свершить те же чудеса в Азии и Америке и возвести новый Тир на Камчатке, другой Карфаген на тех берегах, которые нам еще неизвестны».

<sup>7</sup> *Sibirische Geschichte* // *Sammlung russischer Geschichte*. 1758. Bd. 6. S. 109–559.

<sup>8</sup> *Sibirische Geschichte* // *Sammlung russischer Geschichte*. 1758. Bd. 8. S. 1–458.

<sup>9</sup> Перевод с французского. СПФ АРАН. Ф. 21. Он. 3. Д. 307. Л. 8–9.

<sup>10</sup> Перевод с французского. СПФ АРАН. Ф. 21. Он. 3. Д. 227. Л. 1–5.

<sup>11</sup> *Ibid.* Л. 2–3 об.

<sup>12</sup> Перевод с французского. СПФ АРАН. Ф. 21 Он. 3. Д. 307/23. Л. 11–12.

<sup>13</sup> *Instruction de Sa Majesté Impériale Catherine II. pour la commission chargée de dresser le projet d'un nouveau Code de Loix*. Amsterdam: M.-M.Rey, 1771.; *Antidote ou Examen du mauvais livre superbement imprimé intitulé: "Voyage en Sibirie, ... Par M.l'Abbe Chappe d'Auteroche*. Paris, chez Debure père Libraire. 1768. Amsterdam: M.-M.Rey, 1771.

<sup>14</sup> *Les plans et les Status, des differents établissemens ordonnés par Sa Majesté Impériale Catherine II. pour L'éducation de la jeunesse et l'utilité generale de son Empire, Ecrits en Langue Russe par Mr. Betzky et traduits en Langue Francoise, d'après les originaux, par Mr. Clerc [Publ. par D.Diderot]*. Amsterdam: M.-M.Rey, 1775. 2 vol.